

Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung

Russisch–Deutsch



Theoretisches Fachwissen und praktische Übungen

- zum Einstieg ins Fachübersetzen
- zur Vorbereitung auf die IHK-Übersetzerprüfung

Ilona Riesen

Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung

Russisch-Deutsch

Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft
Fachverlag



Ilona Riesen

Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung

Russisch-Deutsch

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Ilona Riesen: Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung
Russisch–Deutsch

ISBN: 978-3-946702-15-3

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2021 BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin

Lektorat: Denise Mallon (BDÜ Fachverlag)

Gestaltung/Satz: Thorsten Weddig, Essen

Titelbild: Александр Евстафьев / stock.adobe.com

Druck: Schaltungsdienst Lange oHG, Berlin

Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlegers und Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Vorwort

Dieses Lehrbuch entstand auf der Grundlage meiner langjährigen Erfahrung als Fachübersetzerin, Übersetzungstrainerin und Wirtschaftspädagogin. Es richtet sich an alle, die sich für das Fachübersetzen aus dem Russischen ins Deutsche in Fachgebieten Wirtschaft und Recht interessieren. Außerdem bietet es Informationen zur IHK-Übersetzerprüfung nach der neuen Übersetzerprüfungsverordnung 2017 und zum Übersetzerberuf in der heutigen turbulenten Welt.

Die Idee, dieses Buch zu schreiben, entstand aus dem einfachen Grund, dass es bisher keine vergleichbaren Veröffentlichungen gab, die Kursteilnehmer:innen sich jedoch ein solches Lehrwerk wünschten. Mein Hauptziel beim Schreiben war es, allen Leser:innen die Möglichkeit zu geben, in zahlreichen Übungen und praxisbezogenen Informationen das Handwerk und die Kunst des Fachübersetzens zu erlernen und den (angehenden) Fachübersetzer:innen einen roten Faden für das erfolgreiche Ablegen der IHK-Prüfung anzubieten. Ich hoffe, dass es mir gelungen ist und wünsche den Leser:innen viel Vergnügen beim Lernen, Glück in der Prüfung oder beim Akquirieren spannender Übersetzungsaufträge und viel Erfolg in diesem einmaligen und erfüllenden Beruf!

Dank

An dieser Stelle möchte ich mich bei meinen Eltern und meiner Tochter für die Unterstützung, Geduld und Kooperationsbereitschaft bedanken, die sie in den unzähligen Stunden aufbringen mussten, damit ich mich in Ruhe dem Schreiben dieses Lehrbuchs widmen konnte. Außerdem finden sich an inhaltlich passenden Stellen Dankesworte an Kolleginnen, die mich auf die eine oder andere Weise beim Entstehen dieses Lehrbuchs unterstützten.

Inhalt

1	Einleitung	6
1.1	Zielsetzung und Zielgruppen	8
1.1.1	Zielsetzung des Lehrbuches	8
1.1.2	Zielgruppen	9
1.2	Arbeit mit dem Lehrbuch	10
1.2.1	Aufbau des Lehrbuches	10
1.2.2	Empfohlenes Vorgehen	14
1.2.3	Eignungstest	15
2	Übersetzerberuf heute	19
3	IHK-Fortbildungsprüfung „Geprüfter Übersetzer / Geprüfte Übersetzerin Russisch-Deutsch“	24
3.1	Formaler Rahmen	24
3.1.1	Zulassungsvoraussetzungen	24
3.1.2	Bestimmung der Haupt- und Fremdsprache	25
3.1.3	Struktur der Prüfung	26
3.1.4	Themengebiete der Prüfung	33
3.2	Zeitlicher Ablauf der Prüfung	34
3.3	Gewichtung der Teilergebnisse und Gesamtnote	34
3.4	Fazit zur neuen Prüfungsverordnung	35
4	Einführung ins Fachübersetzen	37
4.1	Fachsprache und Fachübersetzen	37
4.2	Textsorten	38
4.3	Zeitungstexte	41
4.4	Populärwissenschaftliche und amtliche Wirtschafts- und Rechtstexte	42
4.5	Empfehlungen für die IHK-Prüfung	43
5	Übersetzung von Wirtschaftstexten Russisch-Deutsch	48
5.1	Volkswirtschaft	48
5.1.1	Theoretische Einführung	48
5.1.2	Praktische Einarbeitung	58

5.2	Betriebswirtschaft	64
5.2.1	Theoretische Einführung	65
5.2.2	Praktische Einarbeitung	74
5.3	Bank- und Finanzwesen	81
5.3.1	Theoretische Einführung	81
5.3.2	Praktische Einarbeitung	88
5.4	Internationaler Handel	94
5.4.1	Theoretische Einführung	94
5.4.2	Praktische Einarbeitung	100
5.5	Öffentlichkeitsarbeit und Werbung	105
5.5.1	Theoretische Einführung	105
5.5.2	Praktische Einarbeitung	111
5.6	Informations- und Telekommunikationstechnologie	115
5.6.1	Theoretische Einführung	115
5.6.2	Praktische Einarbeitung	120
5.7	Umwelt und Energie	126
5.7.1	Theoretische Einführung	127
5.7.2	Praktische Einarbeitung	131
5.8	Steuersystem und Unternehmensbesteuerung	136
5.8.1	Theoretische Einführung	137
5.8.2	Praktische Einarbeitung	144
6	Übersetzung von Rechtstexten Russisch-Deutsch	150
6.1	Rechtsordnung und Gerichtssystem	150
6.1.1	Theoretische Einführung	151
6.1.2	Praktische Einarbeitung	155
6.2	Zivilrecht	162
6.2.1	Theoretische Einführung	163
6.2.2	Praktische Einarbeitung	167
6.3	Schuldrecht und Sachenrecht	172
6.3.1	Theoretische Einführung	172
6.3.2	Praktische Einarbeitung	178
6.4	Zivilverfahren	183
6.4.1	Theoretische Einführung	183
6.4.2	Praktische Einarbeitung	188
6.5	Strafrecht und Ordnungswidrigkeitenrecht	196
6.5.1	Theoretische Einführung	196
6.5.2	Praktische Einarbeitung	201

6.6	Strafverfahren	207
6.6.1	Theoretische Einführung	207
6.6.2	Praktische Einarbeitung	216
6.7	Handels- und Gesellschaftsrecht	224
6.7.1	Theoretische Einführung	224
6.7.2	Praktische Einarbeitung	233
6.8	Ausländerrecht	239
6.8.1	Theoretische Einführung	239
6.8.2	Praktische Einarbeitung	245
6.9	Familienrecht	251
6.9.1	Theoretische Einführung	251
6.9.2	Praktische Einarbeitung	258
6.10	Verkehrsrecht	265
6.10.1	Theoretische Einführung	265
6.10.2	Praktische Einarbeitung	269
7	Projektmanagement, Übersetzungstechnologien und Trends	274
7.1	Übersetzungsprojekt in der Praxis	274
7.1.1	Projektmanagement für Übersetzer im Überblick	275
7.1.2	Projektmanagement für Übersetzer im Detail	277
7.2	Technische Werkzeuge für Übersetzer	297
7.2.1	Wissens-, Terminologie- und Übersetzungsmanagement	299
7.2.2	Auftragsmanagement	311
7.2.3	Rechnungswesen	315
7.2.4	Beziehungsmanagement	317
7.3	Trends auf dem Übersetzungsmarkt	321
7.3.1	Branchen- und Berufstrends	322
7.3.2	Informationsquellen für Branchen- und Berufstrends	325
8	Anhänge	327
8.1	Übersetzungs- und Lösungsvorschläge	327
8.2	IHK-Übersetzerprüfung 2020	346
8.2.1	Schriftliche Prüfung	346
8.2.2	Übersetzungsprojekt	353
8.2.3	Fachgespräch	360

8.3	Literatur- und Quellenempfehlungen	362
8.3.1	Bücher und Zeitschriften	362
8.3.2	Blogs und Infoportale	365
8.3.3	Podcasts	366
8.3.4	Wörterbücher	366
9	Bibliografie	368
10	Index	381

Ilona Riesen

Lehrbuch der Wirtschafts- und Rechtsübersetzung

Russisch-Deutsch

Professionalität eines Übersetzers / einer Übersetzerin beginnt mit dem Fachwissen. Dieses beinhaltet die Beherrschung der Arbeitssprachen, der Fachgebiete und der Methoden, die die Arbeit eines Profis unter zeitgemäßen Bedingungen prägen. Außerdem ist der Erwerb einer formalen Qualifikation in einem nicht geschützten Beruf wie dem des Übersetzers ein Muss, um das eigene Können dem Kunden zu signalisieren. Dieses Lehrbuch vereint diese beiden Aspekte.

Das Buch beinhaltet alle berufs- und prüfungsrelevanten Themen: Prüfungsanforderungen und -aufgaben, einen Eignungstest, eine praktische Einführung ins Fachübersetzen, theoretisches Wissen und praktische Übungen, Informationen zum Projektmanagement und Technik für Übersetzer.

Das Lehrbuch ist sowohl für das Selbststudium als auch für den Einsatz in Übersetzerkursen geeignet. Es richtet sich an alle, die sich für das Fachübersetzen aus dem Russischen ins Deutsche in Fachgebieten Wirtschaft und Recht interessieren und sich beispielsweise auf die IHK-Übersetzerprüfung sowie den Einstieg in den Übersetzerberuf vorbereiten.



Dipl.-Hdl. **Ilona Riesen** ist geprüfte und ermächtigte Übersetzerin für die russische Sprache und diplomierte Wirtschaftspädagogin. Nach Abschluss ihres Studiums an der Universität zu Köln arbeitete sie über zehn Jahre am Institut der deutschen Wirtschaft Köln in den Bereichen Bildungs- und Migrationsforschung. Sie begründete und leitete drei Jahre das Projekt „BQ-Portal – das Informationsportal für ausländische Berufsqualifikationen“ mit, in dessen Rahmen unter ihrer Leitung Übersetzungsaufträge für mehrere Dutzend Sprachen betreut wurden. Seit 2010 ist sie als Übersetzerin, Autorin, Projektmanagerin sowie Dozentin und Kursentwicklerin für Sprachdienstleister aktiv. 2012 bestand sie als Jahrgangsbeste die Übersetzerprüfung an der IHK zu Düsseldorf.



49,00 € [D]
ISBN: 978-3-946702-15-3



www.bdue-fachverlag.de